

СЕКЦИЯ 1. СОВРЕМЕННЫЕ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ВОСТОКА И ЗАПАДА

Юй Вэнья

(КНР, Пекинский государственный университет)

Н.А. Завьялова

(Россия)

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» Институт лингвистики

г. Екатеринбург

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В последние годы число желающих познакомиться с китайской культурой быстро растёт. Особый интерес представляет китайская фразеология, так как она является своеобразным ступком народной мудрости. Однако понимание китайских фразеологизмов связано с целым рядом трудностей. Остановимся на некоторых из них.

1. Сам строй китайского языка настолько отличен, что возникают проблемы с определением границ лексемы, с определением частей речи, с выраженностью предикативности (является ли сочетание иероглифов предложением, если предикат отсутствует, но подразумевается).
2. Внутренняя форма фразеологизмов нередко прозрачна.
3. Многие китайские устойчивые выражения «привязаны» к цитате конкретного человека, легенде, притче или историческому анекдоту.
4. Роль этимологии китайских фразеологизмов чрезвычайно высока для их адекватного восприятия, так как часто без её знания невозможно понять не только нюансы смысла, но и само значение фразеологизма.
5. В китайском языке фразеологическое выражение часто представляет собой сжатую в несколько иероглифов (чаще всего в четыре, реже - в

восемь) и нескольких окончаний отсылку к притче, легенде, историческому анекдоту.

Особую трудность представляет китайская письменность. В отличие от русских букв, которые обозначают определённые звуки, китайский иероглиф означает какое-либо понятие. Поскольку понятий гораздо больше, чем звуков, иероглифов гораздо больше, чем букв. Каждый иероглиф записывает не только понятие, но и звуки, с которыми это понятие связывается. Таким образом, у каждого иероглифа можно выделить три аспекта. Первый аспект – графический. Это схематический рисунок, состоящий из отдельных черт. Второй аспект – это семантический. Третий аспект – фонетический. Это произношение, которое по-разному «выглядит» в каждом языке. Графика и семантика в историческом развитии иероглифики выступают в единстве.

Словари

1. Китайско-русский учебный словарь иероглифов [Текст] / Ван Луся, С.П. Старостина. – изд. 2-е, испр. и доп. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. – 382, [2] с.

Chieko Hara

Graduate School of Tokyo University of Social Welfare
2020-1, San'o-cho Isesaki City, Gunma 372- 0831 Japan
Токио, Япония

Н.А. Завьялова

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» Институт лингвистики
г. Екатеринбург

A THERAPEUTIC RELATIONS WITH SENILE DEMENTIA-AFFLICTED PEOPLE (TRADITIONAL JAPANESE CRAFTS)

Using an artistic method makes it possible to express something to the level of one's unconsciousness, compensating lack of clarity, uncertainty, limitations and